Bedienungsanleitung
Istruzioni per l'uso
Instruções de serviço
Brugsanvisning

gabriele 2000

Unseren Glückwunsch zum Kauf Ihrer „gabriele 2000"!
Sie besitzen nunmehr eine elektrische Kleinschreibmaschine mit knappen Abmessungen und geringem Gewicht — eine echte „portabel", an der Sie viel Freude haben werden.
Als Leitfaden für die volle Nutzung aller Vorteile dieser Maschine soll diese Bedienungsanleitung dienen. In ihr sind die wesentlichen Punkte zur Bedienung Ihrer „gabriele 2000" aufgeführt.

Le piú vive congratulazioni per l'acquisto della Vostra "gabriele 2000"!
Ora siete in possesso di una piccola macchina da scrivere elettrica, con dimensioni ridotte e con un minimo peso — una vera "portatile", che Vi procurerá molte soddisfazioni.
Queste istruzioni d'uso servono come guida per poter sfruttare pienamente tutti i vantaggi di questa macchina. La stessa comprende i punti essenziali per l'utilizzo della Vostra "gabriele 2000".

As nossas felicitações pela compra de sua "gabriele 2000"!
V. Sas. possuem agora uma pequena máquina de escrever elétrica com dimensões reduzidas e pouco pêso — uma autêntica máquina "portátil" que lhes dará muito prazer.
Como guia para o pleno aproveitamento de todas as vantagens desta máquina servirão as presentes instruções de serviço; contêm os pontos essenciais para o manejo de sua "gabriele 2000".

Til lykke med købet af Deres "gabriele 2000"!
De er nu ejer af en elektrisk kompaktskrivemaskine med minimale dimensioner og ringe vægt — en ægte "portabel", som De vil have megen glæde af.
Denne betjenings-vejledning tjener som rettesnor, således at De opnår fuld udnytte af alle maskinens fordele.
De finder her de vigtigste punkter angående betjeningen af Deres "gabriele 2000".

INHALT: · INDICE: · INDICE: · INHOLD:

Verwenden Sie beim Lesen der Bedienungsanleitung die Gesamtabbildung Seite 15
Per la lettura delle istruzioni d'uso utilizzate l'illustrazione completa a pagina 15
Queira empregar ao ler as instruções de serviço a ilustração geral, página 15
Anvend ved læsningen af betjeningsvejledningen side 15

Seite

Vor Inbetriebnahme 4/5
Prima della messa in funzione
Antes de pôr em serviço
Inden den sættes i drift

Papier einspannen 6
Introduzione del foglio
Introduzir o papel
Papiret spændes ind

Tastenfeld 7/8
Tastiera
Teclado
Tastefelt

Farbzoneneinsteller 8
Commutatore colore nastro
Ajustador de fita
Farvebåndsindstiller

Tabulieren 9
Tabulazione
Instalaçao de tabulação
Tabulering

Zeilenabstandeinsteller 10
Regolatore interlinee
Regulator de entre-linhas
Linieafstandsindstiller

Seite

Linieren 10
Lineatura
Traçar linhas
Linjering

Schreiben auf Linien 11
Scrittura su linee
Escrever em linhas
Skrivning på linier

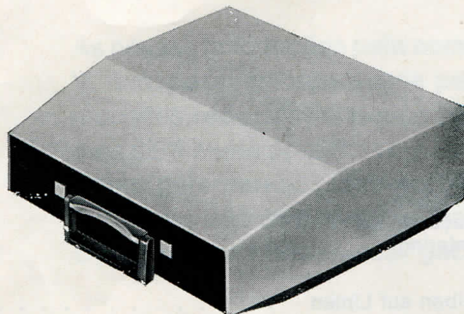
Abdeckhaube abnehmen 11
Togliere il coperchio
Tirar a capota
Dækselet fjernes

Farbband auswechseln 12
Cambio del nastro
Mudança da fita
Udskiftning af farvebåndet

Elektrische Schutzeinrichtung 13
Dispositivo elettrico di sicurezza
Instalação de segurança elétrica
Elektrisk beskyttelsesindretning

Reinigung und Pflege 13
Pulizia e cura
Limpeza e tradamento da maquina
Rensning og pleje af skrivemaskinen

Vor Inbetriebnahme . . . Prima della messa in funzione . . . Antes do pôr em serviço . . . Inden den sættes i drift . . .

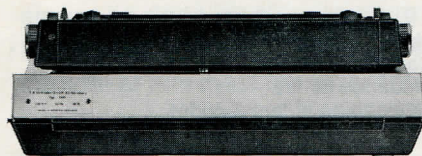


. . . **öffnen** Sie den Kofferdeckel — beide Drucktasten gleichzeitig drücken.

. . . **aprire** il coperchio della valigetta — premere contemporaneamente i due pulsanti.

. . . **abrir** a tampa da maleta — premer ambas as teclas de pressão ao mesmo tempo.

. . . **åbner** De kuffertlåget — begge trykknapperne trykkes samtidig.

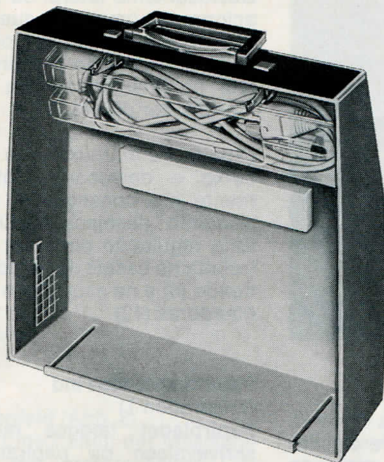


. . . **beachten** Sie das Typenschild (auf der Rückseite) — die angegebene Spannung und Stromart muß mit den Netzanschlußwerten übereinstimmen (z. B. 220 V ~ 50 Hz).

. . . **osservare** la targhetta (sul lato posteriore) — la tensione e il tipo di corrente indicati devono corrispondere ai valori dell'alimentatore di corrente (ad esempio: 220 V ~ 50 Hz).

. . . **consultar** a placa de tipo (na parte traseira) — a tensão e intensidade de corrente deve corresponder aos valores de ligação à rêde (por exemplo, 220 V ~ 50 ciclos).

. . . **lægger De mærke til** typeskiltet (på bagsiden) — den anførte spænding og strømart skal overensstemme med nettilslutningens værdier (f. eks. 220 V ~ 50 hz).



... **nehmen** Sie das Netzkabel aus der Halterung im Kofferdeckel.

... **prelevare** il cavo della corrente dal suo supporto nel coperchio della macchina.

... **tirar** o cabo de rêde do suporte na tampa da maleta.

... **tager** De lysnetkablet ud af holdeindretningen i kuffertlåget.



... **schließen** Sie den Netzstecker sowohl an der Steckbuchse der Maschine als auch an einer geerdeten Steckdose (mit Schutzkontakt) an.

... **collegare** l'interruttore sia alla presa della macchina che alla presa di corrente messa a terra (con contatto protettivo).

... **ligar** o pino de contato tanto ao encaixe de tomada da máquina como também a uma caixa de tomada de ligação à terra (com contato de proteção).

... **tilslutter** De lysnetstikproppen både til maskinens stikkontakt og til en stikkontakt med jordforbindelse (med sikkerhedskontakt).

Papier einspannen (Abb. 1)
Papierblatt zwischen die Schreibwalze und Papierauflage (2) einlegen und mit dem linken oder rechten Walzendrehknopf (3) auf Schreibhöhe bringen. Papierrand nach dem Papierhalter (6) oder Zeilenrichter (7) ausrichten, dabei den Papierlöser (5) nach vorn ziehen. Papierstütze (9) nach oben ausschwenken.

Seitliches Verstellen des Wagens durch Betätigen eines der beiden Wagenlöser (1). Zeilenanfang mit dem Anfangsrandsteller (10), Zeilenende mit dem Schlußrandsteller (11) begrenzen:

Randsteller nach unten drücken und seitlich verschieben, bis die gewünschte Zeilenlänge erreicht ist. An der Papierhalterskale (6) und an der Randstellerskale (2) kann diese Einstellung kontrolliert werden.

Introduzione del foglio (fig. 1)
Introdurre il foglio fra il rullo e l'appoggia carta (2) e portarlo all'altezza di scrittura mediante la manopola del rullo (3). Regolare il margine del foglio a secondo della barra premicarta (6) o dell'indicatore della linea di scrittura (7), spostando in avanti la leva libera carta (5). Sollevare il supporto carta (9).

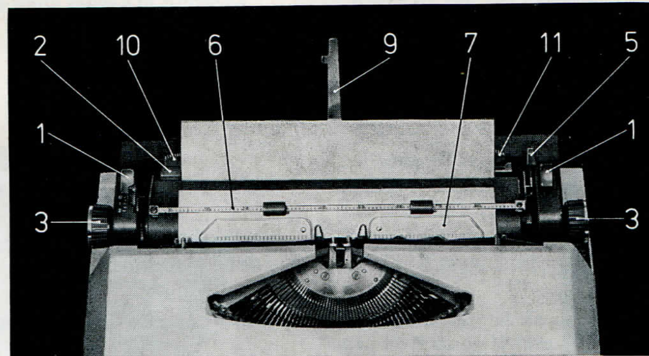


Abb. 1

Lo spostamento laterale del carrello avviene mediante azionamento di uno dei due libera carrello (1). Limitare l'inizio della riga con il marginatore sinistro (10) e la fine della riga con il marginatore destro (11):

Premere il marginatore verso il basso e spostarlo lateralmente sino al raggiungimento della lunghezza della riga desiderata. L'impostazione puó venir controllata sulla scala graduata del premicarta (6) e sulla scala del marginatore (2).

Introduzir o papel (fig. 1)
Colocar o papel entre o cilindro de escrever e a mesa de apoio (2) e levar a folha à altura de escrever desejada por meio do punho giratório de cilindro esquerdo ou direito (3).

Alinhar a borda do papel segundo o varão graduado com roletes de pisa-papel (6) ou as escalas de alinhamento de papel com orifícios para riscar linhas (7), tirando ao mesmo tempo para diante a alavanca de libertar o papel (5). Levar para cima o apoio de papel (9).

Deslocamento lateral do carro acionando uma das duas teclas (1). Limitar o principio da linha por meio do marginador (10) eo final da mesma pelo marginador direito (11):

Premer os marginadores bara baixo e deslocá-los lateralmente até conseguir o comprimento desejado da linha. Esta regulação pode ser controlada na escala do varão graduado (6) e na escala dos marginadores (12).

Papiret spændes ind
(illustration 1)
Papirbladet lægges mellem skrivevalsen og papiranlæggeren (2) og bringes med venstre eller højre valserat (3) på skrivehøjde. Papirets rand udrettes efter papirholderen (6) eller linjeregulatoren (7), hvorved papirløseren (5) trækkes fremad. Papirstøtten (9) stilles opad.

Vognen flyttes til den ene eller anden side idet man betjener en af de to vognudløsere (1). Linjens begyndelse begrænses ved hjælp af venstre marginstop (10), linjens ophør ved hjælp af højre marginstop (11):

Marginstopindretningen trykkes nedad og forskydes til siden, indtil den ønskede linjelængde er opnået. Denne indstilling kan kontrolleres på papirholderskalaen (6) og på marginstopskalaen (2).

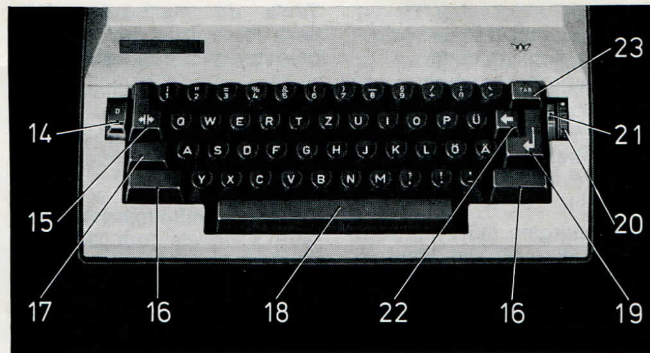


Abb. 2

Tastenfeld (Abb. 2)
Zum Einschalten der Maschine wird der Motorschalter (14) nach hinten in „Einschaltstellung" gedrückt.

0 = Ausschaltstellung
I = Einschaltstellung

In der Ausschaltstellung sind alle Schreib- und Funktionstasten gesperrt und gleichzeitig wird der Wagen in der Mittestellung transportgesichert.

Das Tastenfeld enthält 44 Schreibtasten mit 88 Schriftzeichen und die Funktionstasten:

Tastiera (fig. 2)
Per innestare la macchina viene spostato indietro l'interruttore del motore (14) e messo così lo stesso in "posizione d'innesto".

0 = posizione di disinnesto
I = posizione d'innesto

Nella posizione di disinnesto sono blocatti tutti i tasti di scrittura e di funzione e contemporaneamente, nella posizione centrale, il carrello viene assicurato per il trasporto.

La tastiera comprende 44 tasti con 88 segni di scrittura e i tasti di funzione:

Teclado (fig. 2)
Para ligar a máquina, o interruptor de motor (14) é premido para trás à "posição de ligação".

0 = posição de desligação
I = posição de ligação

Na posição de desligação estão bloqueadas todas as teclas de escrever e ao mesmo tempo, o carro na sua posição central é segurado contra transporte.

O teclado compreende 44 teclas de escrever com 88 caracteres e as teclas funcionais:

Tastefelt (ill. 2)
Maskinen sættes igang, idet motorafbryderen (14) trykkes tilbage i "startstilling".

0 = Afbrudt
I = Tændt

I afbrudt-positionen er alle skrive- og funktionstasterne spærret og samtidig er vognen transportsikret i midterstillingen.

Tastefeltet omfatter 44 skrivetaster med 88 skrifttegn samt funktionstasterne:

Umschalter (16): zum Schreiben der Großbuchstaben und bestimmter Zeichen

Umschaltfeststeller (17): zur Dauer-Umschaltung, ein Druck auf einen der beiden Umschalter (16) löst sie wieder.

Randlöser (15): zum Schreiben außerhalb der eingestellten Zeilenlänge

Rücktaste (22): kurzes Drücken — für einen Wagenschritt nach rechts, anhaltendes Drücken — für Dauerfunktion

Rückführtaste (19): zur Rückführung des Wagens an den Zeilenanfang (Anfangsrandsteller) und gleichzeitiges Weiterschalten der Schreibwalze um den eingestellten Zeilenabstand

Farbzoneneinsteller (20): bietet 3 Einstellmöglichkeiten
weiß: zum Schreiben auf Matrizen
blau: Einstellung auf die obere Farbbandhälfte
rot: Einstellung auf die untere Farbbandhälfte

Leertaste (18): für Zwischenräume und Buchstabenabstände, beim Tieferdrücken der Taste auch für Dauerfunktion.

Tabuliertaste (23), Tabulatorsetzer und -löscher (21): siehe unter Abschnitt „Tabulieren"

Tasti delle maiuscole (16): per la scrittura delle lettere maiuscole e determinati segni

Fissa maiuscole (17): per la scrittura continua di maiuscole — questa funzione viene rieliminata mediante la pressione di uno dei due tasti delle maiuscole (16)

Libera margine (15): per scrivere al di fuori dei limiti di lunghezza di riga

Tasto di ritorno (22): breve pressione — per lo spostamento di uno spazio verso destra; pressione continua — per funzione continua

Tasto di ritorno del carrello (19): per riportare il carrello all'inizio della riga e contemporaneamente per l'avanzamento del rullo a secondo l'interlineatura impostata.

Commutatore colore nastro (20): offre tre possibilitá d'impostazione
bianco: per scrivere matrici
blu: impostazione sulla metá superiore del nastro
rosso: impostazione sulla metá inferiore del nastro

La barra spaziatrice (18): per spazi vuoti e distanze fra le lettere, tenendo abbassato il tasto, si avrá la funzione continua

Tabulatore (23), tasto per porre e annullare uno stop del tabulatore (21): vedere sotto il paragrafo "tabulazione"

Tecla de maiúsculas (16): para escrever as maiúsculas e caracteres determinados.

Tecla fixadora de maiúsculas (17): para repetiçã de maiúsculas; uma pressão sôbre uma destas teclas (16) efetua o desengate.

Tecla de solta-margem (15): para escrever fora da linha ajustada.

Tecla de retrocesso (22): pressão breve para um passo do carro —
pressão contínua para funcionamento permanente.

Tecla de transporte de retrocesso (19): para o retrocesso do carro ao começo da linha (marginador esquerdo) e ao mesmo tempo movimento do cilindro de escrever pela distância ajustada de linhas.

Alavanca de mudança de côres (20): existem 3 possibilidades de regulação.
branco: para escrever sôbre matrizes
azul: para escrever na metade superior da fita
encarnado: para escrever na metade inferior da fita.

Barra de espaços (18): para intervalos e distâncias entre letras. Uma pressão mais forte basta para se obter a repetição.

Tecla de tabulador (23), Alavanca marcadora- e desmarcadora dos detentores (21): vide sob parágrafo "Tabulação".

Omskifter (16): til store bogstaver og bestemte tegn

Omskifterlås (17): til bestandig omskiftning, løses ved tryck på en af de to omskiftere (16).

Marginudløser (15): til skrivning udenfor den indstillede linjelængde

Returtaste (22): et kort tryk — for et vognskridt, til højre vedvarende tryk — for vedvarende funktion

Vognreturtaste (19): til tilbageføring af vognen til linjens begyndelse (venstre marginstop) og samtidig transport af skrivevalsen med den indstillede linjeafstand

Farvebåndsindstilleren (20): byder på 3 indstillemuligheder
hvid: til skrivning på stencils
blå: til skrivning på øverste del af farvebåndet
rød: til skrivning på nederste del af farvebåndet

Mellemrumstaste (18): til mellemrum og bogstavernes afstande, idet tasten trykkes dybt ned også til vedvarende funktion.

Tabulatortaste (23), tabulatorsætter og -sletter (21): se under afsnittet "Tabulering".

Tabulieren

a) Setzen und Löschen eines Tabulatorstopps
Wagen an die Stelle bringen, an der ein Tabulatorstopp gesetzt werden soll und Tabulatorsetzer und -löscher (21) betätigen:
in Richtung +: Setzen eines Tabulatorstopps
in Richtung —: Löschen eines Tabulatorstopps

b) Tabulieren
Durch anhaltendes Drücken der Tabuliertaste (23) wird der Wagen bewegt, bis er an einer durch einen gesetzten Tabulatorstopp bestimmten Stelle angehalten wird. Danach Tabuliertaste wieder loslassen.

c) Gesamtlöschen
Dazu muß der Wagen am Anfangs- oder Schlußrandsteller (10, 11) stehen. Tabulatorsetzer und -löscher in Richtung Einzellöschen (— Zeichen) festhalten und gleichzeitig den Wagen — unter Benutzung des Wagenlösers (1) nach links bzw. rechts schieben oder, wenn der Wagen am Schlußrandsteller (11) steht, durch Drücken der Rückführtaste (19). Während der Wagenbewegung werden alle gesetzten Tabulatorstopps gelöscht.

Tabulazione

a) Porre e annullare uno stop del tabulatore
Portare il carrello sullo spazio dove deve avvenire lo stop del tabulatore e azionare la leva per porre e annullare il tabulatore (21):
sul +: fissaggio dello stop del tabulatore
sul —: annullazione dello stop del tabulatore

b) Tabulazione
Mediante pressione continua del tabulatore (23), il carrello si sposta sino al raggiungimento di uno spazio determinato dallo stop del tabulatore, dove viene fermato. Lasciare quindi libero il tasto del tabulatore.

c) Annullamento generale
Per fare ció il carrelo dovrá trovarsi sul marginatore sinistro o destro (10, 11). Tenere la leva per porre e annullare in direzione di annullamento singolo (segno —), spostando contemporaneamente il carrello, utilizzando il libera carrello (1), verso sinistra a destra, oppure, se il carrello si trova sul marginatore destro (11), premendo il tasto di ritorno del carrello (19). Durante il movimento del carrello vengono eliminati tutti gli stop precedentemente fissati.

Instalação de tabulação

a) Marcar e desmarcar um detentor de tabulação
Colocar o carro na posição em que deve ser posto um detentor de tabulação e acionar a alavanca marcadora e desmarcadora (21):
na direção +:
marcar um detentor de tabulador
na direção —:
desmarcar um detentor de tabulador

b) Tabular:
Premindo continuamente a tecla de tabulador (23), o carro desloca-se até que é parado numa posição correspondente a um detentor marcado. Depois soltar outra vez a tecla de tabulação.

c) Anulação total
Para isto, o carro deve ser colocado no marginador esquerdo ou direito (10, 11). Deter o marcador e desmarcador na direção de desmarcação individual (signo —) e ao mesmo tempo deslocar o carro para a esquerda ou direita — utilizando a tecla de libertar o carro (1) -ou, quando o carro está colocado no marginador final (11), premer a tecla de retrocesso (19). Durante o movimento do carro, todos os detentores de tabulação vão sendo eliminados.

Tabulering

a) Sætte og slette en tabulatorstop
Vognen bringes på det sted, hvor tabulatorstop skal sættes, og tabulatorsætteren og -sletteren (21) betjenes:
i retning mod +:
Tabulatorstop sættes
i retning mod —:
Tabulatorstop slettes

b) Tabulere
Gennem vedvarende tryk på tabulatortasten (23) bevæges vognen, indtil den stoppes på et punkt, som bestemmes af en sat tabulatorstop. Derefter slippes tabulatortasten igen.

c) Slette
Hertil skal vognen stå ved begyndelses- eller slutmarginen (10, 11). Tabulatorsætter og -sletter fastholdes i retning mod enkeltsletning (– tegn) og samtidig forskydes vognen — idet vognløseren (1) betjenes — til venstre hhv. til højre, eller, hvis vognen står ved slutmarginen (11), idet vognreturtasten (19) trykkes ned. Under vognens bevægelse slettes alle tabulatorstops.

Zeilenabstandeinsteller
Mit dem Zeilenabstandeinsteller (13) kann der Abstand zwischen den Zeilen verändert werden. Es sind folgende Einstellungen möglich:

0 = kein Zeilenabstand, die Schreibwalze ist von der Zeilenschaltung getrennt; Verwendung z. B. beim Schreiben H_2O. Wird der Zeilenabstandeinsteller auf eine Zeileneinstell - Markierung gestellt, so findet man mit Sicherheit auf den ursprünglichen Zeilenrhythmus zurück.
1 = 1-zeilig
— = 1½-zeilig
2 = 2-zeilig

Regolatore interlinee
Con il regolatore interlinee (13) puó venir modificata la distanza fra le righe. Sono possibili le seguenti impostazioni:

0 = senza interlineatura, il rullo viene staccato dall'interlineatore; si usa per esempio per la scrittura di H_2O. Ponendo il regolatore interlinea su un punto marcato d'impostazione, si ritroverá con sicurezza il ritmo d'interlinea originario.
1 = a 1 riga
— = a 1 riga e ½
2 = a 2 righe

Regulador de entre-linhas
Com a alavanca de entre-linhas (13) pode ser regulada a distância entre as linhas. Permitem-se as seguintes regulações:

0 = sem distância. O cilindro de escrever está separado da conexão de linhas; emprego, por exemplo, escrevendo H_2O. Quando o regulador de entre-linhas é colocado a uma marcação de linha, com segurança o cilindro volta a estar sujeito ao alinhamento antes marcado.
1 = 1 espaço
— = 1½ espaços
2 = 2 espaços

Linjeafstandsindstiller
Ved hjælp af linjeafstandsindstilleren (13) kan afstanden mellem linjerne forandres. Følgende indstillinger er mulige:

0 = ingen linjeafstand, skrivevalsen er løsnet fra linjeafstandsindstilleren; anvendes f. eks. hvis man skriver H_2O. Hvis linjeafstandsindstilleren sættes på en linjeindstillings-markering, så finder man med sikkerhed tilbage til den oprindelige linjerytme.
1 = 1-linjet
— = 1½-linjet
2 = 2-linjet

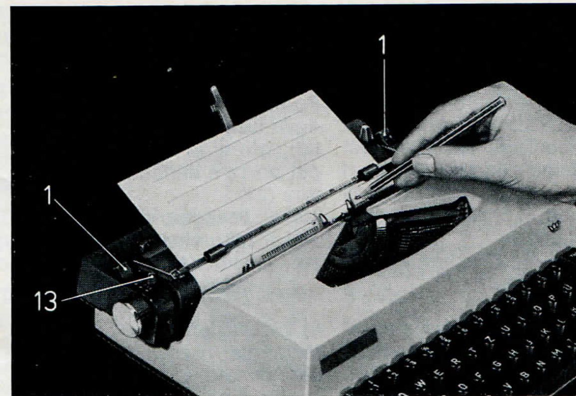


Abb. 3

Linieren
Bleistiftspitze in das Führungsloch des Kartenhalters stecken (Abb. 3)
Für senkrechte Linien:
Schreibwalze drehen
Für waagrechte Linien:
Wagen nach links oder rechts bewegen, dabei den Wagenlöser (1) betätigen.

Lineatura
Inserire la punta della matita nel foro guida del premicarta (fig. 3)
per linee verticali: girare il rullo
per linee orizzontali: spostare il carrello verso sinistra o destra, azionando il libera carrello (1).

Traçado de linhas
Colocar a ponta de lápis no orifício de guia no suporte de cartão (fig. 3).
Para linhas verticais:
girar o cilindro de escrever
Para linhas horizontais:
mover o carro à esquerda ou direita, acionando ao mesmo tempo a alavanca de libertar o carro (1).

Linjering
Blyantspidsen anbringes i kortholderens føringsåbning (ill. 3)
Til lodrette linjer:
Skrivevalsen drejes
Til vandrette linjer:
Vognen bevæges til venstre eller højre, herved betjenes vognudløseren (1).

Schreiben auf Linien
Bei vorgedruckten Formularen, deren Linienabstände mit den gegebenen Zeilenabständen nicht übereinstimmen, wird die Walzenstecheinrichtung verwendet. Linken Walzendrehknopf (3) herausziehen – dabei wird die Schreibwalze vom ursprünglichen Zeilenrhythmus gelöst – Schreibwalze drehen, bis sich die zu beschriftende Linie mit der Skalenlinie des Zeilenrichters deckt; linken Walzendrehknopf wieder eindrücken.

Scrittura su linee
Per la scrittura su formulari, le cui linee stampate non corrispondano con l'interlineatura della macchine, viene utilizzato il pulsante disinnesto frizione rullo. Tirare in fuori la manopola sinistra del rullo (3) – in questo modo il rullo viene liberato dal normale ritmo d'interlineatura – girare il rullo sino a che la linea da scrivere venga a coprirsi con la linea della scala dell'indicatore di scrittura; spingere dentro di nuovo la manopola del rullo.

Escrever em linhas
Em caso de formulários impressos, cujas distâncias de linhas não coincidem com as distâncias de linhas existentes, emprega-se o botão de afrouxamento do cilindro. Puxar para fora o botão gira-cilindro esquerdo (3) – assim é libertado o cilindro do ritmo original de linhas – girar o cilindro até que a linha na qual se deseja escrever coincida com a linha de escala do guía-linhas; premer outra vez para dentro o botão gira-cilindro esquerdo.

Skrivning på linier
Stikvalseanordningen anvender man ved trykte formularer, hvis linieafstande ikke stemmer overens med linieindstillerens. Den venstre valsedrejeknappen (3) trækkes ud, og derved frigøres skrivevalsen fra den oprindelige linierytme. Samtidigt drejes skrivevalsen indtil den beskrevne linie falder sammen med liniesøgerens skalalinie, og tryk nu den venstre valsedrejeknap ind igen.

Abdeckhaube abnehmen (Abb. 4)

Motorschalter auf „0" stellen. Abdeckhaube nach oben abziehen. Beim Aufsetzen der Haube darauf achten, daß die Rastzapfen nach dem Einführen in die Löcher wieder einrasten.

Desmontagem da capota da máquina (fig. 4)

Colocar o interruptor de motor a "0". Tirar para cima a capota. Ao colocá-la de novo tenha cuidado em que os pernes sejam bem ajustados aos furos correspondentes.

Togliere il coperchio (fig. 4)

Spostare l'interruttore del motore sullo "0". Sollevare verso l'alto il coperchio. Nel rimettere il coperchio si dovrá fare attentione che i perni d'arresto entrino negli appositi fori.

Dækselet fjernes (ill. 4)

Motorafbryderen stilles på "0". Dækselet fjernes opadtil. Når dækselet påsættes igen, skal der lægges mærke til at hviletapperne atter kommer til at sidde i de tilsvarende åbninger.



Abb. 4

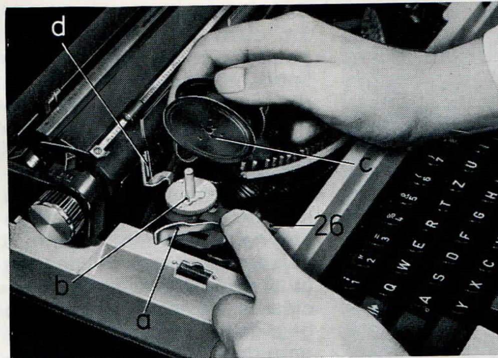
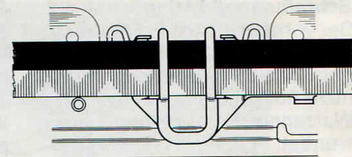


Abb. 5


Abb. 6

Auswechseln des Farbbandes (Abb. 5)
Abdeckhaube abnehmen; eine Farbbandspule drehen bis die andere abgespult ist. Farbband aus der Farbbandgabel herausnehmen. Beide Bremshebel (a) ausschwenken und die Farbbandspulen nach oben herausziehen.

Bandende der neuen Spule in die leere Spule einhaken und beide Spulen auf die Spulenwellen stecken.
Der Mitnehmerstift (b) wird in eines der drei Mitnehmerlöcher (c) eingeführt. Bremshebel (a) wieder einschwenken und das Farbband in die Führungsgabel (d) einlegen. Farbband nach Abbildung 6 in die Farbbandgabel einhängen.
Mit dem Umschalthebel (26) kann die Transportrichtung des Farbbandes durch Links- oder Rechtsbewegung geändert werden. Abdeckhaube wieder aufsetzen.

Cambio del nastro (fig. 5)
Togliere il coperchio; girare una bobina sino a che l'altra sará vuota. Togliere il nastro dalla forcella porta nastro. Girare in fuori le due leve preminastro (a) e sollevare le bobine.

Agganciare l'estremitá del nastro della nuova bobina nella bobina vuota e porre ambedue le bobine sugli alberini. Il perno di trazione (b) viene inserito in uno dei tre fori di trazione (c). Riportare le leve preminastro (a) in posizione normale e inserire il nastro nelle forcelle guida (d). Introdurre il nastro nella forcella porta nastro come illustrato dalla fig. 6.
Con la leva d'inversione movimento nastro (26), puó venir modificata la direzione di movimento del nastro da sinistra a destra. Rimettere il coperchio.

Mudança da fita (fig. 5)
Tirar a capota. Girar uma das bobinas até que a outra fique vazia. Tirar a fita da sua forquilha. Girar ambas as alavancas de frenagem (a) e tirar a bobina de fita para cima.

Prender a extremidade da nova fita à bobina vazia e colocar ambas as bobinas nos seus eixos de rotação.
O perne de arrasto (b) é introduzido num dos três furos de arrasto (e). Girar de novo para dentro a alavanca de frenagem (a) e colocar a fita na forquilha de guia (d). Enganchar a fita na forquilha de fita conforme fig. 6.
Com a alavanca de inversão (26) pode ser alterado o sentido de transporte da fita por meio de movimentação à esquerda ou direita. Colocar outra vez a capota da máquina.

Udskiftning af farvebåndet (ill. 5)
Dækselet fjernes; en farvebåndsspole drejes, indtil den anden er afspolet. Farvebåndet tages ud af farvebåndsgaflen. Begge bremsestænger (a) svinges ud og farvebåndsspolen trækkes ud opadtil.

Den nye spoles båndende hægtes fast i den tomme spole og begge spolerne sættes på spoleakslerne.
Medbringerstiften (b) føres ind i en af de tre medbringerhuller (c). Bremsestængerne (a) svinges ind igen og farvebåndet sættes i føringsgaflen (d). Farvebåndet hænges i farvebåndsgaflen ifølge ill. 6.
Ved hjælp af omskifteren (26) kan farvebåndets transportretning ændres ved at bevæge den til venstre eller til højre. Dækselet påsættes igen.

Elektrische Schutzeinrichtung
Im Elektromotor der Maschine ist eine Sicherung gegen Überlastung eingebaut. Sollte bei einer Störung im Antrieb die zulässige Temperatur des Motors überschritten werden, so wird der Strom von einem Temperaturwächter für mehrere Minuten unterbrochen und nach Abkühlung automatisch wieder eingeschaltet.

Dispositivo elettrico di sicurezza
Nel motore elettrico della macchina é montato un dispositivo di sicurezza contro il sopraccarico. Se, in seguito ad un disturbo nel comando elettrico, dovesse venir superata la temperatura amissibile del motore, la corrente viene interrotta da un segnalatore di temperatura per alcuni minuti e reinnestata di nuovo automaticamente dopo il raffreddamento.

Instalação elétrica de segurança
No motor elétrico da máquina é instalado um fusível contra sobrecarga. Caso que por um defeito do acionamento seja excedida a temperatura admissível do motor, a corrente é interrumpida vários minutos por meio dum dispositivo de contrôle de temperatura e ligada outra vez automàticamente depois da correspondente refrigeração.

Elektrisk beskyttelsesindretning
Maskinens elektromotor har indbygget sikring mod overbelastning. Skulle motorens tilladte temperatur overskrides på grund af en forstyrrelse i driften, afbryder en temperaturvogter den elektriske strøm i flere minutter og tilslutter den automatisk igen efter afkølingen.

Reinigung und Pflege
Pflegen Sie Ihre Maschine vom ersten Tag an regelmäßig. Sie wird es Ihnen durch Zuverlässigkeit und lange Lebensdauer danken.
Äußere Teile der Maschine mit einem trockenen Staublappen abreiben.
Die Typen nur in Längsrichtung abbürsten, darunter liegende Maschinenteile durch Einschieben eines Papierbogens unter die Typenhebel abdecken.
Sollten Sie noch Fragen haben, dann steht Ihnen Ihr Fachhändler gerne mit Rat und Tat zur Verfügung.

Pulizia e cura
Curate regolarmente la Vostra macchina a partire del primo giorno. Ne guadagnerete in precisione e lunga durata.
Strofinare le parti esterne della macchina con un panno asciutto.
Spazzolare i caratteri solo in direzione longitudinale — coprire le sottostanti parti della macchina mediante l'inserimento di un foglio di carta sotto le leve dei caratteri.
In caso di ulteriori quesiti, Vi consigliamo di ricorrere al Vostro venditore specializzato, il quale Vi sará d'aiuto con i suoi consigli e intervenzioni.

Limpeza e tratamento da máquina
É necessário cuidar a sua máquina desde o primeiro dia afim de obter um rendimento máximo e prolongado.
As partes exteriores da máquina devem ser limpadas com um trapo macio e seco.
Limpar os tipos escovando-os longitudinalmente e cobrir as partes inferiores colocando uma folha de papel debaixo das alavancas de tipos.
No caso de dúvidas e perguntas, o seu comerciante especialista de bom grado estará disposto a aconselhar e servir-lhe acerca de todos os problemas em questão.

Rensning og pleje
Vedligehold Deres maskine regelmæssigt fra begyndelsen. Den takker Dem gennem pålidelighed og lang levetid. Maskinens ydre dele gnides med en tør støvklud.
Typerne må kun børstes i længderetning, maskindelene derunder beskyttes ved hjælp af et stykke papir under typearmen.
Skulle der være flere spørgsmål, så skal Deres forhandler gerne stå til rådighed med sine kundskaber.

Bedienteile zur Gesamtabbildung · Organi di commando dell'illustrazione completa

Peças de serviço para a ilustração geral · Dele til illustrationen

1 **Wagenlöser**
Leva libera carrello
Libertador de carro
Vognudløser

2 **Papierauflage mit Randstellerskale**
Appoggio carta con scala marginatore
Mesa de apoio do papel com escala de marginador
Papiranlæg med marginindstillerskala

3 **Walzendrehknopf links und rechts (links mit Walzenstecheinrichtung)**
Manopole del rullo sinistra e destra (a sinistra con pulsante disinnesto frizione rullo)
Botão gira-cilindro esquerdo e direito (à esquerda com botão de afrouxamento do cilindro)
Valsedrejeknap, venstre og højre (med stikvalseanordning til venstre)

4 **Schreibwalze**
Rullo
Cilindro
Skrivevalse

5 **Papierlöser**
Leva libera carta
Libertador de papel
Papirudløser

6 **Papierhalter**
Barra graduata premicarta
Porta-papel
Papirholder

7 **Zeilenrichter**
Indicatore linea di scrittura
Guía-linhas
Linieregulator

8 **Kartenhalter**
Archetto premicartoncini
Porta-cartões
Kortholder

9 **Papierstütze**
Supporto fogli
Suporte de papel
Papirstøtte

10 **Anfangsrandsteller**
Marginatore sinistro
Marginador de princípio
Venstre marginstopper

11 **Schlußrandsteller**
Marginatore destro
Marginador final
Højre marginstopper

12 **Papierableiter**
Supporto per cancellare
Desviador do papel
Papirfører

13 **Zeilenabstandeinsteller**
Regolatore interlinee
Ajustador de linhas
Linieindstiller

14 **Motorschalter**
Interruttore del motore
Interruptor de motor
Motorskifter

15 **Randlöser**
Libera margine
Tecla de solta-margens
Marginudløser

16 **Umschalter**
Tasti maiuscole
Tecla de maiúsculas
Omskifter

17 **Umschaltfeststeller**
Fissa maiuscole
Tecla fixadora de maiúsculas
Omskifterlås

18 **Leertaste**
Barra spaziatrice
Barra de espaços
Mellemrumstaste

19 **Rückführtaste**
Tasto di ritorno del carrello
Tecla de recondução
Vognreturtaste

20 **Farbzoneneinsteller**
Commutatore colore nastro
Ajustador de fita
Farvebåndsindstiller

21 **Tabulatorsetzer und -löscher**
Leva per porre e annullare il tabulatore
Marcador e desmarcador de detentor do tabulador
Sætte- og slettearm

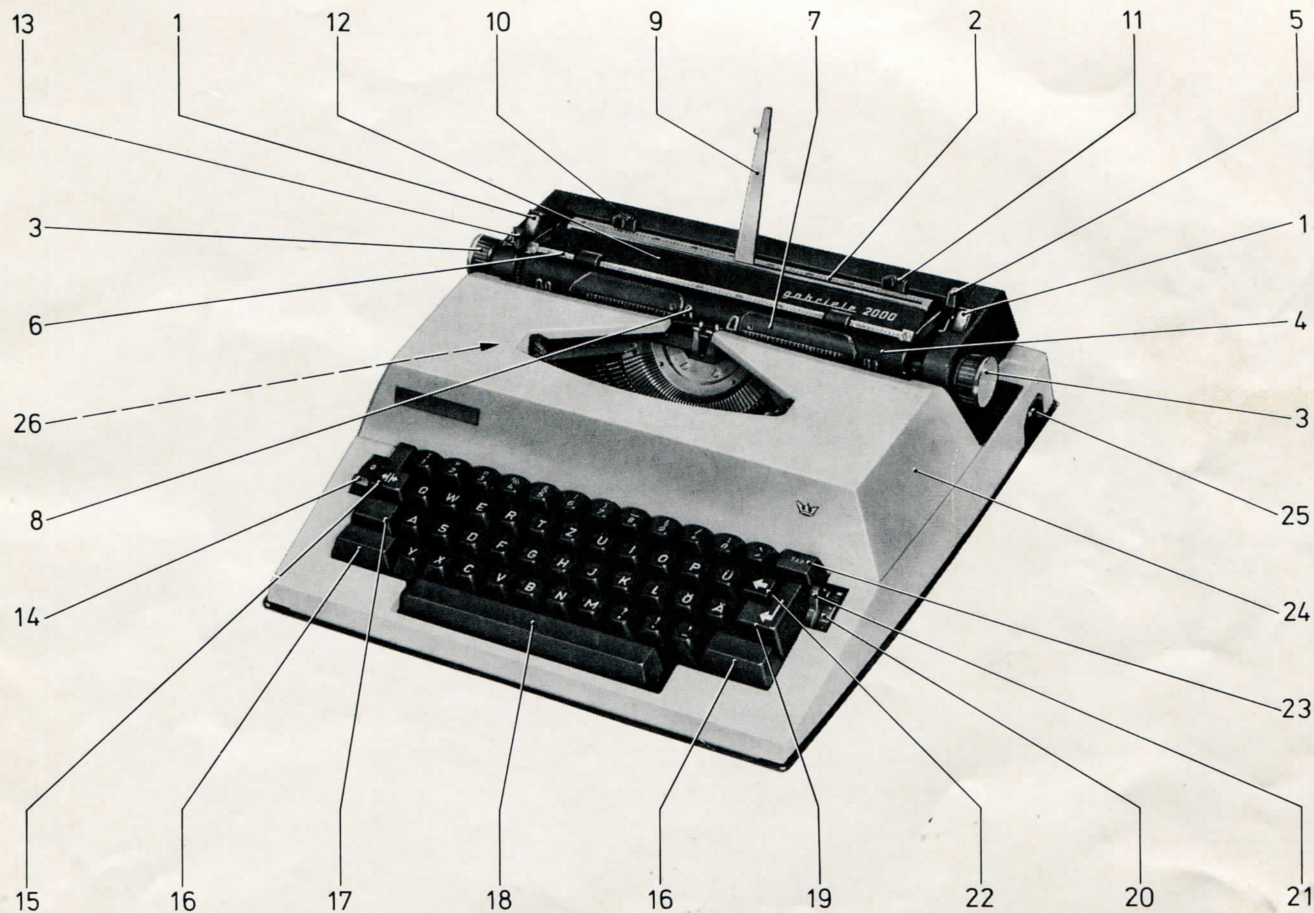
22 **Rücktaste**
Tasto di ritorno
Tecla de retrocesso
Returtaste

23 **Tabuliertaste**
Tabulatore
Tecla tabuladora
Tabulatortaste

24 **Abdeckhaube**
Coperchio
Capota
Kappe

25 **Steckbuchse für Netzkabel**
Presa per cavo rete
Encaixe de tomada
Stikkontakt

26 **Umschalthebel z. Farbbandtransp.**
Leva d'inversione movimento nastro
Alavanca de inversão de marcha para o transporte da fita
Omskiftningsarm for farvebåndstransport


13
1
12
10
9
7
2
11
5
3
1
6
4
26
3
8
25
24
14
23
15
16
17
18
16
19
22
20
21
gabriele 2000

841

TRIUMPH

ADLER



Schreibmaschinen
Rechenmaschinen
Computer

T.A.VERTRIEBS-GMBH
NÜRNBERG
Unternehmen der
Litton Industries, Inc.

Printed in Western-Germany
Imprimé en Allemagne
122/4/474/9 d, i, port, dän.